



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción Multimedia

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V01101	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaje	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páginas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over y Traducción de Documentales	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Trabajo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia**

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descripción general	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	saber saber hacer	A2 A4 A6 A9 A23
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	saber saber hacer	A2 A4 A6 A20 A22 A23
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A4 A6 A7 A9 A20 A22 A23

Contenidos

Tema

1. Aproximación a la historia de la traducción asistida por ordenador	(*)(*)
2. Aproximación al concepto de producto multimedia	(*)(*)
3. Las herramientas para la TAO: categorías, rendimiento, aplicabilidad	(*)(*)
4. Las instituciones normalizadoras	(*)(*)
5. Los estándares industriales	(*)(*)
6. Gestión de un proyecto básico de traducción, con diversos soportes	(*)(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	6	30	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuesto en la primera.

Fuentes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,

The Localization Industry Standards Association, **Webpage**,

The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,

Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

La bibliografía específica será proporcionada durante el curso.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia**

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia	saber hacer	A14 A24
Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber hacer	A15
Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta.	saber hacer	A16
Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A17
Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber saber hacer	A21
Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A28
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber hacer	A29
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	saber hacer	A30
Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo en entornos multiculturales	Saber estar /ser	A47

Contenidos	
Tema	
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	(*)(*)
Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje a la traducción multimedia	(*)(*)
El papel del traductor multimedia en el entorno laboral	gestor, mediador, miembro de un equipo multidisciplinar

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	10	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	12	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	(*)El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	(*)En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación
Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos manera virtual ante sus compañeros quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto.	30
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Brislin, R. y Yoshida, T., **Intercultural Communication Training: An Introduction**,
Clyne, M., **Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse**,
Yunker, J., **Beyond border. Web globalization strategies**,
Katan, D., **Translating cultures**,
Gray, A. e McGuigan, J., **Studying Culture: an Introductory Reader**, 2ª,
Tercedor Sánchez, M., **Aspectos culturales en la localización de productos multimedia**,
Delgado Pugés, I., **Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa.**,
Payne, N., **Culture and Website localization.**,
Pym, A., **Website localization**,
Esselink, b., **A practical guide to software localization.**,
Jandt, F.E., **Intercultural communication: an introduction**, 3ª,
Brislin, R., **Understanding Culture's Influence on Behaviour**, 2ª,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104
Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia				
Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias de titulación

Código	
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A24

2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber saber hacer	A8 A23 A26 A27 A34
4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber hacer	A36 A42 A43
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	saber saber hacer	A19 A36 A38 A39 A43

Contenidos

Tema	
(*)(*)	(*)(*)
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Síntesis de técnica documental. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	2	48	50
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	15	20
Estudio de casos/análisis de situaciones	7	23	30
Trabajos y proyectos	5	45	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción
Presentaciones/exposiciones Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesoro del ámbito audiovisual.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. (1999): *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (1991): *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo.

FORNÁS, R. (2001): *Cómo buscar en Internet*. Madrid: El País-Aguilar.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 13, 1 (1990).

LÓPEZ YEPES, A. (Ed.) (2006): *Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)*. Madrid: Fragua.

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Doblaxe				
Asignatura	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	-----------	---------------------------------------

O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.
O alumno será quen de realizar dobraxes de calidade e adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións para dobraxe.

saber A2
saber facer A3
A6
A9
A10
A11
A12
A14
A18
A22
A23
A37
A41
A42
A44
A45
A47
A67
A68
A69
A70

Contidos

Tema	
1. A dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. Práctica de dobraxe: profesión, convencións, códigos de significación, problemas de tradución e estratexias de resolución
2. Proxecto de dobraxe	2.1. Prácticas de dobraxe dirixidas 2.2. Proxecto de dobraxe

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudos/actividades previos	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	13	0	13
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	10	30	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discútiñanse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Traballos tutelados	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará a través de TIC

Estudo de casos/análises O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán de situacións desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Durante todo o proceso de aprendizaxe o alumno recibirá atención personalizada en horario convindo coa profesora.

Avaliación

	Descrición	Calificación
Traballos tutelados	O alumno levará a cabo unha encomenda de dobraxe (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo real ou simulada xunto cun informe crítico e respaldado por fontes de autoridade sobre os problemas da tradución e as estratexias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para aprobar es necesario sacar un 5 como mínimo en cada parte, que luego será ponderada conforme al tanto por ciento indicado anteriormente. Aquel alumno que suspenda una parte se le guardará la aprobada hasta la siguiente convocatoria.

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,
 López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
 Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
 Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
 Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
 Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
 Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
 Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
 Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
 Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
 Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
 Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, 1999,
 Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
 Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,

Recomendacións

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
 Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Páginas Web				
Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	mmata@cesfelipesegundo.com			
Web				
Descripción general				

Competencias de titulación	
Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

Conocer los principales tipos y características de sitios y contenido web y las dificultades que su localización le plantea al profesional de la intermediación multilingüe.	saber	A2
		A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	saber	A2
	saber hacer	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	saber	A2
	saber hacer	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58

Contenidos

Tema

Introducción a la localización de sitios y contenido- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web

	- Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	(*)(*)
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	(*)(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	10	40	50
Presentaciones/exposiciones	6	30	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.

Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera.

Fuentes de información

- Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [<http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>].
- Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Noviembre de 2004.
- Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [<http://www.translationdirectory.com/article119.htm>].
- Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [<http://www.translationdirectory.com/article308.htm>].
- ELECT Online [www.electonline.org]
- Localisation Industry Standards Association (LISA) [www.lisa.org]
- Multilingual Computing & Technology [www.multilingual.com]
- Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm]

* * *

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado				
Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Iravedra López, Marta			
Profesorado	Díaz Cintas, Jorge Iravedra López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	iravedra.m@gmail.com pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	saber	A18 A63 A64 A65 A66
El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.	saber hacer	A2 A9 A23 A65
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66
El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del rehablado.	saber	A9 A18 A34

Contenidos

Tema	
(*)1. El subtitulado	(*)1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtitulado 1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución 1.4. El rehablado
(*)2. Herramientas del subtitulado	(*)2.1. Subtitle Workshop 2.2. Virtual Dub
(*)3. Proyecto de subtitulado	(*)3.1. Prácticas de subtitulado dirigidas 3.2. Proyecto de subtitulado

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Tutoría en grupo	10	0	10
Trabajos y proyectos	0	28	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.

Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de subtitulado (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dos actividades (o bloques de actividades) a través de las cuales se ejercitan los contenidos teóricos de la materia serán de entrega obligatoria y su calificación formará parte de la nota final. Asimismo, la participación activa del alumno en todo el proceso de aprendizaje materializado en dichos trabajos formará parte de la calificación que éste obtenga (hasta un máximo de 15%)	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

Si la calificación obtenida en el encargo y actividades es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

Fuentes de información

Ávila, A. 1997. La historia del doblaje cinematográfico. Barcelona: CIMS.

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. [Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles], en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaume Varela, Frederic. 2000. La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción. Tesis doctoral. Castelló: Universitat Jaume I.

Chaves, M.J. 1993. [Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica], en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Zoe. 1995. "Read my lips - Subtitling: Principles, Practices and Problems", Perspectives. Studies in Translatology, 3(1), 9-20.

____ y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", Sendebarr, 6, 147-158.

____ 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

- _____. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés ↔ español. Barcelona: Ariel.
- _____ y Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.
- Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", *Babel*, 20/4, 197-202.
- Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", *Target*, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- _____ 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- _____ 1997. *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen/Center for Translation Studies and Lexicography.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. ITC Guidance on Standards for Subtitling. ITC.
- Ivarsson, Jan. 1980. *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kilborn, Richard. 1993. "'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing", *Media, Culture and Society*, 15(4), 641-660.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting* 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lambert, José. 1989. "Dossiers exemplaires: les sous-titres, texte 'nouveau'", *Target* 1/2, 215-237.
- Larsen, B.N. 1993. "Culture-bound Problems in Subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 207-241.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Luyken, G.M. et al. (eds.). 1991. *Overcoming Language Barriers in Television : Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester : European Institute for the Media.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Menzies, Yolanda. 1991. "Traducción para televisión y cine", *Sendebarr*, 2, 59-62.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Tusulanum Press.
- Pavlović, Nataša. 2004. "Addressing power and solidarity in TV Subtitling", *Across Languages and Cultures*, 5 (2), 211-232.
- Pereira Rodríguez, Ana Mª. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Santamaría Ciordia, Leticia. 2006. *La manipulación del texto audiovisual en subtitulado. Restricciones derivadas del paso al código escrito y sus consecuencias para el trasvase de los elementos propios de la oralidad del diálogo fílmico. El caso del subtitulado al polaco de*

Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999). Trabajo de investigación tutelado. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", Sendebarr, 7, 73-88.

Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", Babel, 23/3, 120-125.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Voice-Over y Traducción de Documentales				
Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Vázquez Fernández, Marta			
Profesorado	Cortés Villarroja, Judith Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con nuevos géneros emergentes que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.

A74 56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
El alumno conocerá las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	saber saber hacer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A7 A10 A11 A12 A14 A15 A16 A19 A22 A26 A27 A37 A41 A42 A44 A74

Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Foros de discusión	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Actividades introductorias	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumno realizará tres actividades (o grupo de actividades) que deberá entregar al final de la tercera, cuarta y quinta semana del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) serán de entrega obligatoria y cada una supondrá un 20% de la nota final. El alumno también realizará dos actividades introductorias durante las dos primeras semanas que se evaluarán conjuntamente con la participación en los foros.	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones planteadas en el foro y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

Fuentes de información

Vilnius: Faculty of Philology, University of Vilnius.

Cabré, M. T. Cebrián, Mariano (1992) *Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo*. Madrid: Ciencia.

Chaume, Frederic (2005) [Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual]. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 6, pp. 5-12.

- Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, London: Elsevier, 473.
- Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synch", a *Television Business International* (December): 62-63.
- franco, eliana, matamala, anna, orero, pilar (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.
- (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, --- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.
- la Plana: Publicacions de Grigaraviciute, I.& H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.
- Luyken, G.M. (1991) *Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: The European Institute for the Media.
- (2008) Módulo de "Doblaje" del Máster en Traducción Audiovisual. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Mayoral, roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes&Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.
- Merino Álvarez, Raquel (2005), "La enseñanza de la TCT): una propuesta mixta", en *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. P. Zabalbeascoa, F. Chaume y L. Santamaría, eds. Granada, Comares, 37-50.
- Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]
- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de --- (2009) "Voice-over in Audiovisual Translation". Gunilla Anderman & Jorge Díaz Cintas (eds) *Audiovisual translation. Language Transfer on Screen*. London; Palgrave Macmillan. 130-139.
- Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in *Translation Journal* 3, July 1998 Soler, Llorenç (1998) *La realización de documentales y reportajes para televisión*. Barcelona: CIMS.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Programas Informáticos				
Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web	http://http://www.personales.ulpgc.es/drieneke.dfm			
Descripción general	(*)Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Código	
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Identificar y conocer distintos escenarios de localización	saber saber hacer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
(*)Analizar y preparar el material del proyecto	saber saber hacer	A42 A48 A49 A50 A51
(*)Procesar los textos/elementos gráficos del proyecto	saber hacer	A50 A51 A52 A53
(*)Gestionar el proyecto	saber saber hacer	A45 A46 A50 A51
(*)Evaluar el proyecto	saber hacer Saber estar /ser	A44 A50 A51

Contenidos	
Tema	
(*)1. Delimitación e introducción al tema	(*)
(*)1. Delimitación e introducción al tema	(*)
(*)2 Traducir textos	(*)
(*)	(*)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	6	30	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Trabajos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia
Actividades introductorias	(*)Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Trabajos de aula	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información	
SDL,	
The Localization Industry Standards Association,	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente	
Localización de Páginas Web/V01M079V01105	
Localización de Videoxogos/V01M079V01204	

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente	
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101	

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Videoxogos				
Asignatura	Localización de Videoxogos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	García Sanz, Santiago			
Profesorado	García Sanz, Santiago			
Correo-e	s.sanz@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/s.sanz			
Descripción general	El objetivo de esta materia es familiarizar a los alumnos con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Conocer el funcionamiento de la industria de los videojuegos.	saber	A51 A59
2. Asimilar la dinámica del proceso de localización de videojuegos.	saber hacer Saber estar /ser	A4 A5 A7 A47 A52 A60 A61

3. Identificar los problemas más comunes derivados del proceso de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A59 A60 A61 A62
4. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A13 A14 A15 A16 A66 A70
5. Adquirir práctica en el proceso de control de calidad de localización de videojuegos.	saber saber hacer	A2 A4 A5 A6 A7 A13 A14 A15 A29 A47 A59 A61 A62 A66 A70

Contenidos

Tema

Bloque I: contenidos específicos	Unidad I.1: Videojuegos. Historia Esbozo de la historia de los videojuegos, desde la llamada primera generación (1972) hasta la época actual, con especial énfasis en las generaciones sexta y séptima, así como en el PC como sistema de ocio multimedia. Unidad I.2: Géneros. Características Clasificación tipológica de los videojuegos en función de sus características: simuladores deportivos, acción/aventura, estrategia, juegos online multijugador, etc. Unidad I.3: La industria. Estructura Importancia económica de la industria del ocio multimedia. Estructura de una empresa tipo. Deslocalización y globalización. Localización, calidad y traductores in-house. Unidad I.4: Videojuegos: desarrollo y comercialización El proceso de creación de un videojuego. Producción y desarrollo. Versiones pre-alfa y alfa. Versiones beta. El control de calidad. Submission candidates. Salida a mercado. Marketing. Actualizaciones.
----------------------------------	---

Los videojuegos como texto multimedia. Aspectos semióticos. La interactividad como condicionante del proceso traductor. Paratextos en los textos multimedia: embalajes, manuales de usuario, contratos de licencia, webs y comunidades online.

Unidad II.2: Soportes

Organización de la información verbal en los soportes físicos: el lenguaje XML.

Unidad II.3: Informática aplicada a la localización

Herramientas de traducción asistida.
Herramientas de gestión terminológica.
Herramientas de coordinación de recursos.
Herramientas de seguimiento de errores de depuración.

Bloque III: práctica

Unidad III.1: Localización. Calidad. Depuración

Clasificación tipológica de errores en el proceso de localización: errores relacionados con el texto, errores relacionados con el audio, otros errores.

Unidad III.2: Práctica de localización

Reproducción del proceso de localización de un videojuego.

Unidad III.3: Práctica de depuración

Reproducción del proceso de control de calidad de localización de un videojuego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Presentaciones/exposiciones	11	44	55
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	25	30
Trabajos de aula	10	40	50
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación general de la materia, de sus objetivos, metodología docente y evaluación. Detección de las motivaciones y de los conocimientos previos del alumnado a fin de optimizar el desarrollo de la docencia.
Presentaciones/exposiciones	Exposición, a cargo del docente, de los distintos contenidos teóricos de la materia. Se realizará en permanente contacto con los alumnos, fomentando el debate y su participación activa, a fin de verificar su correcta comprensión y asimilación.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación a los alumnos, a cargo del docente, de diferentes textos multimedia interactivos reales, a fin de analizar distintos aspectos relativos a su localización y posterior impacto en el mercado.
Trabajos de aula	Guiados por el docente, los alumnos llevarán a la práctica los conocimientos adquiridos en los estudios de casos, a fin de familiarizarse con la práctica profesional del control de calidad en localización, reproduciendo las distintas fases del proceso: detección y tipificación de errores, seguimiento y verificación de la depuración.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Práctica de depuración (I) [30%]:	60
	Detección y tipificación de errores de localización de un videojuego.	
	Práctica de depuración (II) [30%]:	
	Seguimiento del proceso y verificación de la depuración de los errores de localización.	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Práctica de localización:	40
	Reproducción del proceso de localización de un videojuego.	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía básica:

CHANDLER, H. M. 2005. *The Game Localization Handbook*. Massachusetts: Charles River Media.

_____. 2009. *The Game Production Handbook. Second Edition*. Massachusetts: Infinity Science Press.

KENT, S. L. 2002. *The Ultimate History of Video Games*. Nueva York: Random House.

LOUREIRO PERNAS, M. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego" en *Tradumàtica* 5. Barcelona. Documento disponible en red [<http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n5a3.pdf>]

REINEKE, D. 2005. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

SCHOLAND, M. 2002. "Localización de videojuegos" (trad. Lúdia Cámara) en *Tradumàtica* 1. Barcelona. Documento disponible en red [<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF>]

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en Empresas				
Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor ajeno al máster, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas

A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtítulo y el discurso subtítulo y aprender a manejar el software de subtítulo.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	-----------	---------------------------------------

(*)Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos "saber hacer" y "saber estar".	saber	A1
	saber hacer	A2
	Saber estar /ser	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A8
		A9
		A10
		A11
		A12
		A13
		A14
		A15
		A16
		A17
		A18
		A19
		A20
		A21
		A22
		A23
		A24
		A25
		A26
		A27
		A28
		A29
		A30
		A31
		A32
		A33
		A34
		A35
		A36
		A37
		A38
		A39
		A40
		A41
		A42
		A43
		A44
		A45
		A46
		A47
		A48
		A49
		A50
		A51
		A52
		A53
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
		A59
		A60
		A61
		A62
		A63
		A64
		A65
		A66
		A67
		A68
		A69
		A70
		A71
		A72
		A73
		A74

Contenidos	
Tema	
Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster.	

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	0	126	126
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	4	20	24
Informes/memorias de prácticas	0	0	0

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas externas	Las prácticas en empresas consistirán en la inmersión del alumno en un entorno real de trabajo. El alumno deberá realizar las tareas de traducción multimedia que le sean encomendadas por su tutor en la empresa y que serán supervisadas por un docente del máster. Al término del período de prácticas, el alumno redactará una memoria de las labores que ha desempeñado dentro de la empresa y su tutor en la empresa emitirá un certificado sobre su desempeño.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas externas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.
Pruebas	Descripción
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.
Informes/memorias de prácticas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	El informe remitido por el tutor del alumno en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por el alumno y la calificación que se le otorga representará un 40% de la nota final obtenida por el alumno.	40
Informes/memorias de prácticas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 60% de la calificación final de las prácticas.	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas en empresas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del máster.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Trabajo Fin de Máster				
Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado en el que los estudiantes reflexionen de manera crítica sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y apliquen las competencias desarrolladas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

(*)

saber A1
saber hacer A2
Saber estar /ser A3
A4
A5
A8
A11
A14
A15
A17
A18
A19
A21
A23
A25
A26
A27
A28
A29
A30
A31
A32
A34
A36
A38
A39
A40
A41
A44

Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*)
todos aquellos relacionados con las diferentes
asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	6	144	150

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	El principal objetivo del TFM es que los alumnos realicen un trabajo en el ámbito de la traducción multimedia como aplicación de los conocimientos y competencias adquiridos en su formación, a efectos de simular una actividad profesional anticipada que le permita al alumno completar su formación académica de acuerdo con sus intereses personales. La materia de Trabajo de Fin de Máster tiene una vinculación directa con todas las que componen el máster y busca la aplicación profesional de la formación del alumno y su integración en el entorno profesional. 2. Tipología de trabajos de fin de máster El TFM podrá consistir en la conceptualización, definición, diseño y evaluación de un proyecto de traducción. También se podrá contemplar la realización de un trabajo de resolución de un problema de investigación o evaluación de suficiente entidad. Dado que la tipología de trabajos puede ser variada, la coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es y definirá los términos de referencia que permitan establecer una definición, desarrollo y evaluación del trabajo personal realizado por el alumno. En función de lo anterior podemos definir los siguientes tipos de TFM: 2.1. Proyecto de traducción, que se ajuste formalmente a las características de un proyecto de traducción profesional con sus correspondientes documentos. 2.2. Estudio técnico sobre un tema específico que se desarrollará de acuerdo con la propuesta (p. ej. Estudio de los recursos humanos y técnicos necesarios para desarrollar un determinado proyecto de traducción, estudio de mercado, etc.) 2.3. Trabajo de investigación aplicado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es. El compromiso de tutoría abarca solamente el período definido para la realización del TFM (12 semanas)

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados		100

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Las fuentes de información necesarias para la elaboración del trabajo de fin de máster serán aquellas que alumno y tutor determinen como relevantes para el tema tratado.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Doblaje/V01M079V01104
Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202